

I. Voran- und nachgestelltes Genitivattribut

T mit Latein / MF abweichend

(I.1a) MF X,12f. *Auh ist galihsam **himilo rihhe** demo suohhenti ist guoti marigreoza*

(I.1b) T 113,8f. *gilih ist **rihhi himilo** manne suhhentemo guota merigrioza*

(I.1c) Mt. 13,45 *Iterum simile est **regnum coelorum** homini negotiatori quaerenti bonas margaritas*

(I.2a) MF X,5f. *enti tuoit dea in **fyures ouan** Dar in scal uuesan uuoft enti **zano gagram*** MF X,5f.

(I.2b) T 112,29-31. *inti sentent sie in **ouan fyures** thar ist uuvoft inti **stridunga zeno***

(I.2c) Mt. 13,42 *et mittent eos in **caminum ignis** Ibi erit fletus et **stridor dentium***

(I.3a) MF X,7f. *Danne dea rehtuuisigun schinant so sunna in iro **fateres rihhe***

(I.3b) T 112,31-113,1 *thanne rehte skinent samasó sunna in **rihhe iro fater***

(I.3c) Mt. 13,43 *Tunc iusti fulgebunt sicut sol in **regno patris sui***

(I.4a) MF X,9 *Galih ist **himilo rihhi** gaberge gabor(I.ga)nemo in acchre*

(I.4b) T 113,2f. *gilih ist **rihhi himilo** treseuue giborganemo in accare*

(I.4c) Mt. 13,44 *Simile est **regnum coelorum** thesauro abscondito in agro*

(I.5a) MF X,16 *Auh ist galiih **himilo rihhi** seginun in seu*

(I.5b) T 113,13f. *Abur gilih ist **rihhi himilo** seginu giuuorphaneru in seo*

(I.5c) Mt. 13,47 *iterum simile est **regnum caelorum** sagenae missae in mare*

(I.6a) MF XVIII,2f. *innan sintun auuar fol **totero kapeinnono** enti allera unhreinida.*

(I.6b) T 246,12-14 *Innana sint folliu **gibeino totero** Inti iogiueliches fuliden*

(I.6c) Mt. 23,27 *intus vero plena sunt **ossibus mortuorum** et omni spurcicia*

(I.7a) MF XVIII,7f. *enti sconit reht **uuisigero grapehūs**.*

(I.7b) T 246,31 *Inti garauuet **grebir rehtero***

(I.7c) Mt. 23,29 *et ornatis **monumenta iustorum***

(I.8a) MF XVIII,13 *Enti irfullet iuuuarero **fatero uuisun***

(I.8b) T 247,8f. *Inti ir gifull& **mez lúuero fatero***

(I.8c) Mt. 23,32 *Et vos implete **mensuram patrum** uestrorum*

(I.9a) MF XVIII,16-19 *enti sterna fallant fona himile enti diu **himilo megin** sih hruorent*

(I.9b) T 254,22-28 *Inti **megin himilo** sint giruorit;*

(I.9c) Mt. 24,29 *et **virtutes caelorum** commovebuntur*

(I.10a) MF XIX,8-11 *enti kasamnot sine kachorane fona feor uuintim enti fona **himilo hohistin** untaz dero marcha*

(I.10b) T 255,7-13 *inti gisamanont sine gicoranon fon fior uinton fon **hohi himilo** ío unz iro enti.*

(I.10c) Mt. 24,31 *et congregabunt electos eius a quattuor ventis, a **summis caelorum** usque ad terminos eorum*

(I.11a) MF XXIV,5f. *Nimuo^z man dea lecchen in geldfaz [---] **bluotes uuerd** sintun*

(I.11b) T 304,25-27 *nist erloubit thaz man sie sente In thaz tresofaz uuanta iz ist **uuerd bluotes***

(I.11c) Mt. 27,6 *Non licet mittere eos in corbanam, quia **pretium sanguinis** est*

(I.12a) MF XXIV,14f. *gabun dea uuidar demo **hauuanares** [---]*

(I.12b) T 305,11f. *Inti gabun sie In **accar leimuurhten***

(I.12c) Mt. 27,10 *et dederunt eos in **agrum figuli***

(I.13a) MF X,16f. *enti allero **fisc chunno** gahuuelihhes samnontiu*

(I.13b) T 113,13-15 *fon allemo **cunne fisgo** gisamanontero thiu mit diu gifullit*

(I.13c) Mt. 13,47 *ex omni **genere piscium** congreganti*

(I.14a) MF X,23f. *enti lecchent dea in **fyures ouan** dar uuir^{dit} uuoft enti **zano gagram***

(I.14b) T 113,22f. *Inti sentent sie in **ouan fiures** thar uuir^{dit} uuvoft inti **clafunga zenio***

(I.14c) Mt. 13,50 *et mittent eos in **caminum ignis**: ibi erit fletus et **stridor dentium***

(I.15a) MF X,25-28 *Quuad im ihs Bi diu ist eo gahuuelih scriba galerot in **himilo rihhe***

*Gali^h ist manne **hiuuisches fater** der fram tregit fona sinemo horte niuuui ioh fir Ni*

(I.15b) T 113,25-29 *quad her ín bithiu giuuelih buohhari gilérter in **rihhe himilo** gilih ist manne **fater** **hiuuisches** thiethar fram bringit fon sinemo treseuue niuvu inti altiu*

(I.15c) Mt. 13,52 *Ait illis (I.iesus) Ideo omnis scriba doctus in **regno caelorum** similis est homini **patri familias**, qui profert de theauro suo noua et uetera.*

(I.16a) MF XVIII,8-10 *Enti quidit: Ibu uuir uuarim in **unserero fordrono tagum** ni uuarim uuir iro kamahhun in **forasagono bluote***

(I.16b) T 247,1-4 *Inti quedet oba uuir uuarin In **tagon unsero fatero** niuuarimes iro ginózza In **bluote thero uuízzagono**.*

(I.16c) Mt. 23,20 *et dicitis: si fuisset in **diebus patrum nostrorum**, non essemus socii eorum in **sanguine prophetarum***

MF mit Latein / T abweichend

(I.17a) MF IX,29f. *scalcha [---] **hiuuisches** zuo enti quatum*

(I.17b) T 108,28f. *thó giengun scalca zuo **thes hiuuisches fater** inti quadun imo.*

(I.17c) Mt. 13,27 *accedentes autem servi **patris familias** dixerunt*

(I.18a) MF XVII,13f. *Enti dær suerit bi himile suerit bi **hohsedle gotes** ioh bi demo dar oba*

(I.18b) T 245,7-9 *therde suerit In himile ther suerit In **gotes sedale** Inti in themo therde sizit obar thaz*

(I.18c) Mt. 23,22 *et, qui iuraverit in caelo, iurat in **throno Dei** et in eo, qui sedet super eum*

II. Setzung und Nichtsetzung des bestimmten Artikels

1. Setzung des Artikels in MF / Nichtsetzung in T

(II.19a) MF IX,7 *gahorret biuuerte **dhes saentin***

(II.19b) T 111,3f. *ir uúarlihho hor& ratissa **sauuentes***

(II.19c) Mt. 13,18 *Vos ergo audite (MLat. *adattendite*) parabolam **seminantis***

(II.20a) MF IX,16-18 [---] ***in dea dorna** ist gasait. Dese ist daer [---] gahorit enti sorge desera uueralti enti bisuuih*

(II.20b) T 111,16-19 *thiethar ist gisauuit **in thorna** thaz ist ther thaz uuort gihorit inti suorcfulli therro uuerolti inti gitrog*

(II.20c) Mt. 13,22 *Qui autem est seminatus **in spinis**, hic est qui uerbum audit, et sollicitudo saeculi istius et fallacia diuiciarum suffocat uerbum et sine fructu efficitur*

(II.21a) MF X,7f. *Danne **dea rehtuuisigun** schinant so sunna*

(II.21b) T 112,31f. *thanne **rehte** skinent samasó sunna*

(II.21c) Mt. 13,43 *Tunc **iusti** fulgebunt sicut sol*

(II.22a) MF 17,16f. *tehmot minzun enti tilli enti chumin enti for leazut daz heuigora **dera euua***

(II.22b) T 245,11-16 *irde dezemot minzun Inti dilli Inti cumin Inti rutun Inti iugiueelicho uúrci. Inti forliezut thiudar heuigerun sint **euua***

(II.22c) Mt. 23,23 *quia decimatis mentam et anethum et cyminum et reliquistis, quae graviora sunt **legis***

(II.23a) MF XVIII,5-7 *Ioh des birut ir iu selbun urchundun daz ir dero suni birut dero **dea forasagun** sluogun*

(II.23b) T 247,10-12 *ir birut urcundon selbon bithiu ir iro kind birut thiedar **uuizzagon** sluogun.*

(II.23c) Mt. 23,31 *Itaque testimonio estis uobismetipsis quia filii estis eorum, qui **prophetas** occiderunt*

(II.24a) MF XX,3f. *Oh **deo unuuisun fimfi** namun mit im leoht char ninamun mit im olei.*

(II.24b) T 260,7-9 *oh **fimf dumbo**. intfanganen liohtfazzon ninamun oli mit in.*

(II.24c) Mt. 25,3 *sed **quinque fatue** acceptis lampadibus. non sumserunt oleum secum*

(II.25a) MF XXIV,2f. *Enti aruuarf **dea pendinga**. [...] danan enti kenc arhenc sih instriche [...]*

(II.25b) T 304,20-22 *Inti uoruorpfanen **silabarlingon** In thaz tempal thana fuor gangenti erhieng sih mit stricu*

(II.25c) Mt. 27,5 *Et proiectis **argenteis** in templo recessit et abiens laqueo se suspendit*

(II.25a) MF XXIV,14f. *gabun dea **uuidar demo hauuanares** [...] so mir kabot truhtin*

(II.25b) T 305,11f. *Inti gabun sie In accar **leimuurhten** so mir trohtin gisazta*

(II.25c) Mt. 27,10 *et dederunt eos in agrum **figuli**, sicut constituit mihi dominus*

Zwei Beispiele sind enthalten in

(II.26a) MF X, 20-23 *so uuiridit **in demo galidontin enti uueralti**. Quuemant angila Enti arscheidant dea **ubilun** fona mittem **dem reht uuisigom***

(II.26b) T 113,19-21 *só uuirdit in fullidu uuerolti úzgangent engila inti arskeident ubile fon mittermen rehtero.*

(II.26c) Mt. 13,49 *sic erit in consummatione saeculi. Exhibunt angeli et separabunt malos de medio iustorum*

(II.27a) MF XVIII,13-15 *Natrun natrono knosles hueo fleohet ir fona demo urteile dera quala;*

(II.27b) T 247,10-12 *berd natruno uuvo flioh& ir fon duome helliuuizzes.*

(II.27c) Mt. 23,33 *serpentes, gemina viperarum, quomodo fugietis a iudicio gehennae*

(II.28a) MF XIX,2-5 *Saar auh after dem arbeitim dero tago sunna ghifinstitr enti mano ni gibit siin leoht enti sterna fallant fona himile enti diu himilo megin sih hruorent*

(II.28b) T 254,22-28 *sliumo after arbeitsi thero tago. sunna uuirdit bifinstitr inti mano nigibit sin lioht Inti sterron fallent fon himile Inti megin himilo sint giruorit;*

(II.28c) Mt. 24,29 *Statim autem post tribulationem dierum illorum, sol obscurabitur, et luna non dabit lumen suum, et stellae cadent de caelo, et virtutes caelorum commovebuntur.*

2. Setzung des Artikels in T / Nichtsetzung in MF

(II.29a) MF 9,32-34: *so selb auh so io uuas in uuales uuambu dri taga enti drio naht so scal uuesan mannes sunu in haerda hreuue dri taga enti drio naht:*

(II.29b) T 92,29-93,1: *soso uúas ionas in thes uuales uúambu thri taga inti thriio naht só ist mannes sún in herzen erdu thri taga inti thiio naht.*

(II.29c) Mt. 12,40: *Sicut enim fuit ionas in uentre coeti tribus diebus et tribus noctibus, sic erit filius hominis in corde terrae tribus diebus et tribus noctibus*

(II.30a) MF VII,11f. *So auh daer unhreino gheist uz argengit fona manne ferit after durrem stetim*

(II.30b) T 93,17-19 *Thanne ther unsubiro geist úzg& fon themo manne gengit thuruh thurro st&i*

(II.30c) Mt. 12,43 *Cum autem immundus spiritus exierit ab homine ambulat per loca arida*

(II.30a) MF IX,10f. *Dese ist der bi uuege gasait uuarth.*

(II.30b) T 111,8 *theser ist ther nah themo uuege ist gisauuit*

(II.30c) Mt. 13,19 *Uenit malus et rapit quod seminatum est in corde eius. hic est qui secus uiam seminatus est*

(II.31a) MF IX,12 *daz ist der gotes uuort gahorit*

(II.31b) T 111,10 *thaz ist ther thie uuort gihorit*

(II.31c) Mt. 13,20 *hic est qui uerbum audit et continuo cum gaudio accepit illud*

(II.32a) MF IX,15 *durah uuort saar gasuuihhit*

(II.32b) T 111,15f. *thuruh thaz uuort sliumo uuirdit bisuihhan.*

(II.32c) Mt. 13,21 *propter uerbum, continuo scandalizatur*

(II.33a) MF IX,28f. *dese uph aruuohs enti [...] araugitun sih lulsamun*

(II.33b) T 108,25-27 *mitthiu thó uuvohs tház gras inti uuahsmon t&a thó arougta sih thie beresboto.*

(II.33c) Mt. 13,26 *Cum autem crevisset herba et fructum fecisset, tunc apparuerunt et zizania* [MLat. *apparuit zizania*].

(II.34a) MF X,1f. *Aran man auh sintun angila.*

(II.34b) T 112,22 *thie arnara thaz sint engila*

(II.34c) Mt. 13,39 *messores autem angeli sunt*

(II.35a) MF X,1-3 *So sama auh so daz lulli gasamnotun enti fyur forbrennitun so selp uuiridit in enti uueralti.*

(II.35b) T 112,23-25 *soso arlesene sint thie beresboton inti in fiure furbrennit só ist enti therro uuerolti.*

(II.35c) Mt. 13,40 *Sicut ergo colliguntur zizania et igni comburuntur, sic erit in consummatione saeculi.*

(II.36a) MF XIV,4 *So selp so mannes sunu ni quam daz imo ambahtit uurti*

(II.36b) T 185,6f. *so ther mannessun niquam. thaz man imo ambahteti*

(II.36c) Mt. 20,28 *Sicut filius hominis non uenit ministrari*

(II.37a) MF XIV,18-21 *see dar zuene plinte sizcente biuuege*

(II.37b) T 188,2f. *Inti sinu zuéene blinte sizzente nah themo uuege*

(II.37c) Mt. 20,20 *et ecce duo caeci sedentes secus uiam*

(II.38a) MF XIV,28-30 *Enti so sie nahhitun hierusolimu enti quamun za betfage za olei berge duo santta ihs zuene iungirono quad im*

(II.38b) T 188,24-30 *Inti mittú sie tho nahlichotun zi hierosolimis Inti quamun zi b&fage zi themo berge oliboumo. tho ther heilant santa sine zuene iungoron quaedenti in*

(II.38c) Mt. 21,1 *Et cum adpropinquassent hierosolymis et uenissent bethfage ad montem oliueti, tunc iesus misit duos dicipulos*

(II.39a) MF XV,18f. *Bruthlauft ist gauuisso garo oh dea kaladote uuarun niuuarun es uirdige.*

(II.39b) T 205,31-206,1 *thio brútloufti sint garuuo ouh thie thar giladote uuârun niuuarun uuirdige*

(II.39c) Mt. 22,8 *Nuptiae quidem paratae sunt, sed qui inuitati erant non fuerunt digni*

(II.40a) MF XVI,10 [---] *keltan keisure [---]*

(II.40b) T 207,10f. *ist arloubit zins zigebanne themo keisore. odo ní,*

(II.40c) Mt. 22,17 *Licet census dare [TLat dari] caesari an non*

(II.41a) MF XVII,4-6 *huuedar ist za uuare mera gold oda kirihha diu daz golth uuihit.*

(II.41b) T 244,21-23 *uuedar ist mera thaz gold oda templum thazdar heilagot gold.*

(II.41c) Mt. 23,17 *Quid enim maius est: aurum an templum, quod sanctificat aurum*

(II.42a) MF XVII,9f. *Blinte huuedar ist mera deo gheba odo altari der deo keba uuihit?*

(II.42b) T 244,28-30 *blinte uuedar ist mera thiu geba oda ther alteri therde giheilagot thia geba*

(II.42c) Mt. 23,19 *Caeci! Quid enim maius est: donum an altare, quod sanctificat donum?*

(II.43a) MF XVII,10f. *Der auuar in altare suerit suerit in demo ioh in allem dem dar oba sintun.*

(II.43b) T 244,31-245,3 *thiede suerit in themo alttere ther suerit In themo Inti in allen thiu dar obar Imo sint*

(II.43c) Mt. 23,20 *Qui ergo iuraverit in altari, iurat in eo et in omnibus, quae super illud sunt*

- (II.44a) MF XIX,5 *enti danne schinant zehhan **mannessunes** in himile.*
- (II.44b) T 254,29-31 *inti thanne erougit sih zeichan **thes mannes sunes** In himile*
- (II.44c) Mt. 24,30 *Et tunc parebit signum **Filii hominis** in caelo*
- (II.45a) MF XX,1f. [---] *leoht charum fuorun uz ingegin **brutigomin** enti bruti.*
- (II.45b) T 260,1-5 *thio intfahenti iro liohtfaz. giengun ingegin **themo brutigomen** Inti bruti.*
- (II.45c) Mt. 25,1 *quae accipientes lampades suas exierunt obviam **sponso** et sponsae.*
- (II.46a) MF XX,15 [---] *sio duo chaufen gengun quam **brutigomo***
- (II.46b) T 260,29f. *tho sio fuorun coufen quam **ther brutigomo***
- (II.46c) Mt. 25,10 *Dum autem irent emere, venit **sponsus***
- (II.47a) MF XX,21f. *huuanta ir niuuizut [---] noh **stunta**;*
- (II.47b) T 261,10f. *uuanta ir niuuizzut then tag noh **thia zít***
- (II.47c) Mt. 25,13 *quia nescitis diem neque **horam***
- (II.48a) MF XXI,1 [---] *dar gakaruuít ist **tiubile** enti sinem angilum*
- (II.48b) T 267,22-24 *In euuin fiur thazdar garo ist **themo diufale** Inti sinen engilon*
- (II.48c) Mt. 25,41 *in ignem aeternum, qui praeparatus est **diabolo** et angelis eius*
- (II.49a) MF XXI,17 *enti **mannes sunu** uuiridit kaselit*
- (II.49b) T 268,20 *Inti **ther mannes sun** uuiridit giselit*
- (II.49c) Mt. 26,2 *et **filius hominis** traditur*
- (II.50a) MF XXI,23f. *nalles **in uuihin tage** ni odohuuila sturm ghiburre [---]*
- (II.50b) T 268-30-269,1 *nalles **in themo itmale tage** min odouían ungireh uuerde in themo folke.*
- (II.50c) Mt. 26,5 *Non **in die festo**, ne tumultus fiat in populo*
- (II.51a) MF XXIII,17 *duo saar khraita **hano**,*
- (II.51b) T 301,30 *inti sliumo **ther hano** crata*
- (II.51c) Mt. 26,74 *Et continuo **gallus** cantavit*
- (II.52a) MF XXIV,5f. *Nimuo¿ man dea lecchen **in geldfaz** [...] bluotes uuerd sintun*
- (II.52b) T 304,25f. *nist erloubit thaz man sie sente In **thaz tresofaz** uuanta iz ist uuerd bluotes*
- (II.52c) Mt. 27,6 *Non licet mittere eos in **corbanam**, quia pretium sanguinis est*
- (II.53a) MF XXIV,24-26 ***Durah heilagan tac** uuas es danne [...] der herizoho for leaz dem liutim [...] den sie uueltin*
- (II.53b) T 310,19-23 ***thuruh then itmalon tag** uuas giuuon ther grauo ziforlazzanne einan themo folke fon then notbentigon so uuenan sie batin*
- (II.53c) Mt. 27,15 ***Per diem** autem **sollemnem** consueuerat praeses dimittere populo unum uinctum, quem uoluissent.*
- (II.54a) MF XXV, 14f. *leret allo deota taufente sie in nemin fateres enti sunes enti **heilages gheistes***
- (II.54b) T 341,7-10 *leret alle thíota toufenti sie In namen fater Inti súnés Inti **thes heilagen geistes**.*
- (II.54c) Mt. 28,19 *Euntes ergo docete omnes gentes, baptizantes eos in nomine Patris et Filii et **Spiritus Sancti***

3. Differenzen „über Kreuz“

- (II.55a) MF X,3-5 *Sentit **mannes sunu** sine angila enti samnont fona sinemo rihhe **alle dea (a)suuihi** enti dea ubiltatun*
- (II.55b) T 112,25-29 *sentit **ther mannes sun** sine engila inti arlesent fon sinemo rihhe **allu asuih** inti thiethar tuont unreht*
- (II.55c) Mt. 13,41 *Mittet **filius hominis** angelos suos, et colligent de regno eius **omnia scandala** et eos qui faciunt iniquitatem*
- (II.56a) MF XV,8-11 *See farri mine enti **daz hohista** sintun arslagan enti elliu karo: quemet **za bruthlaufte**;*
- (II.56b) T 205,14-19 *seno mîn tagamuos garuuita ih mîne ferri Inti **paston** sint arslaganu Inti **allu garuuu quem&. zi thero brùtloufti**.*
- (II.56c) Mt. 22,4 *Ecce prandium meum parauit, tauri mei et **altilia** occisa et omnia parata; uenite ad **nuptias**.*
- (II.57a) MF XV,13f. ***Andre** auh sume kafengun **dea sine scalcha** enti dea kahonte arslagun.*
- (II.57b) T 205, 22-25 ***thie andere** gifengun **sine scalca**. Inti mit harmu giuueigite arsluogun.*
- (II.57c) Mt. 22,6 ***Reliqui** uero tenuerunt **seruos eius** et contumelia adfectos occiderunt*
- (II.58a) MF XV,19-21 *ferit auuar uz **in daz kalaz dero uuego** enti so huuenan so ir findet **ladot za bruthlaufte***
- (II.58b) T 206,1-7 *far& **zi ûzgange uuego**. In strâza Inti In thorph Inti In burgi Inti so uuelihe ir find&. thurftige Inti uuanaheile Inti blinte Inti halze giladot **zi thero brùtloufti**.*
- (II.58c) Mt. 22,9 *Ite ergo **ad exitus uiarum**, et quoscumque inueneritis uocate ad **nuptias***
- (II.59a) MF XVII,2-4 *Uæ iu leidita. blintes ir quedet so huuer so **bi temple** suerit neo uuiht sii. Der auuar in **demo temples golde** suerit sculdic eidh sii.*
- (II.59b) T 244,17-21 *uue iu blinte leitida thiede quedet. so uuer so suerit **bi themo temple** ther nist niouuiht therde suerit In **gold temples scal**.*
- (II.59c) Mt. 23,16 *Vae vobis, duces caeci, qui dicitis: “Quicumque iuraverit **per templum**, nihil est; quicumque autem iuraverit in **auro templi**, debet”*

III. Setzung und Nichtsetzung eines pronominalen Subjekts

1. Setzung in MF / Nichtsetzung in T

- (III.57a) MF I,5f. *Enti **genc er** insceffilin ubar ferita dhen geozun enti quam in sina burc*
- (III.57b) T 89,1f. ***steig** tho in skifilin inti ferita inti quam in sina burg.*
- (III.57c) *Et **ascendens** in nauiculam (TLat. nauicula) transfretauit, et uenit in ciuitatem suam]*
- (III.58a) MF XIII,7 *See **uuir farames** za [---]*
- (III.58b) T 182,19f. *seno **arstígemes** zi hierosolimam*
- (III.58c) *Ecce **ascendimus** hierosolymam]*
- (III.59a) MF XVIII,8-10 *Ibu uuir uuarim in unserero fordrono tagum **ni uuarim uuir** iro kamahhun in forasagono bluote.*
- (III.59b) T 247,1-4 *oba uuir uuarin In tagon unsero fatero **niuuarimes** iro ginózza In bluote thero uuízzagono.*

(III.59c) MFLat.: *et dicitis: si fuissemus in diebus patrum nostrorum, non essemus socii eorum in sanguine prophetarum*

(III.60a) MF XXI,16-18 **Uuizit ir** daz after zueim tagum uuerdant oostrun enti mannes sunu uuiridit kaselit in cruci za slahanne

(III.60b) T 268,18-21 **uuizzit** thaz after zuein tagon ostrun uuerdent Inti ther mannes sun uuiridit giselit thaz her uuerde erhangen

(III.60c) **Scitis** quia post biduum Pascha fiet, et Filius hominis traditur (TLat. trad&ur), ut crucifigatur.

(III.61a) MF XXIII,8. **Ni uueiz ih** huuaz du sages?

(III.61b) T 301,28 **niuueiz** uuaz thu sages – Gegen das Lateinische Pronomen. Aber: Pariser Tatian-Zitate: **Ni uueiz. ih.** uuaz thu. sages. Rückübersetzt: *nescio ego quid tu dicis?*

(III.61c) *Nescio quid dicis*

(III.62a) MF XXIII,15-17 Duo **bi gunsta aer** laucnen enti suuerren daz ær den man ni uuisti duo saar khraita hano,

(III.62b) T 301,25-30 **bigonda** tho leidezen Inti forsahhan Inti sueren quedeni niuueizih inan niuueiz uuaz thu sages niuueiz ih then man then ir quedet inti sliumo ther hano crata

(III.62c) *Tunc coepit detestari et iurare* (III.TLat. *anathematizare & iurare*) *Non novi hominem*

(III.63a) MF XXIII,30 quad **Ih kasuntota** uuas sellenti rehtic bluot?

(III.63b) T 304,15f. *quedeni. suntota* selenti reht bluot

(III.63c) *dicens: Peccavi tradens sanguinem innocentem*

(III.64a) MF X,29f. *Enti uuortan uuarth so ihs gaentota desiu piuurti* Daz **er fuor** danan

(III.64b) T 113,30f. *uuard thó thó gifulta ther heilant theso ratissa* **fuor** thana.

(III.64c) *Et factum est, cum consummasset iesus parabolas istas* **transiit** inde

2. Nichtsetzung in MF / Setzung in T

(III.65a) MF VIII,15-17 *Enti gengun sine iungirun* [...] imo. *Huuanta* **sprihhis** za im in *biuurtim*.

(III.65b) T 110,6-8 *thó zuogangante thie iungiron quadun imo ziu in ratissun* **sprahhi thú** in.

(III.65c) *et accedentes discipuli eius dixerunt ei: Quare in parabolis* **loqueris** eis.

(III.66a) MF XI,15 *Uuar* **quidu** iu

(III.66b) T 157,25 *uuar* **quidu ih** iu

(III.66c) *Amen* **dico** uobis

(III.67a) MF XI,18 *Auuar* iu **sagem**

(III.67b) T 157,31 *abur* **quidu ih** iu

(III.67c) *Iterum* **dico** uobis

(III.68a) MF XIX,16f. *Uuar* iu **sagem** daz diz man chunni ni zuferit ær danne diz al uuiridit.

(III.68b) T 256,1-4 *uuar* **quidih** iu bithiu uuanta niuorferit thiz cunni er thanne alliu thisu uuerdent

(III.68c) *Amen dico vobis: Non praeteribit haec generatio, donec omnia haec fiant*

(III.69a) MF XX,20 *Uuar* iu **sagem** ni uuez ih iuuuuh

- (III.69b) T 261,9 *uuár **quidih** íu. ih niuueiz íuuuuh*
 (III.69c) *Amen dico vobis: **Nescio** vos*
- (III.70a) MF XXI,9-11 *Uuar **iu sagem** So lange so ir iz ni tatut ein huuelihhemo dero minnistono...*
 (III.70b) T 268,8-12 *uuar **quidih** íu so lango so ir nitatut einemo fon then minniron...*
 (III.70c) *Amen **dico** vobis: **Quamdiu non fecistis uni de minimis his...***
- (III.71a) MF XV,6-8 *sentita sine scalcha halon dea kaladotun za demo brut hlaufte enti **ni uueltun queman.***
 (III.71b) T 205,1-3 *santa sine scalca zihalonne thie giládoton zi thero brútloufti Inti **sie niuuoltun quemen,***
 (III.71c) *misit seruos suos uocare invitatos ad nuptias, et **nolebant** uenire*
- (III.72a) MF XV,25 *Kenc in der chuninc duo daz **kasahi** dea sizzentun*
 (III.72b) T 206,20f. *gieng thô In ther cuning thaz **her gisahi** thie sizenton*
 (III.72c) *Intrauit autem rex, ut **uideret** discumbentes*
- (III.73a) MF XXI,3-5 *[-]ch gast uuas enti ir ni ant fengut mih. Nahhut enti **ni dechhitut** mih*
 (III.73b) T 267,28-31 *ih uuas gast. Inti ir nigihalotut mih. nacot. inti **ir nibithactut** mih*
 (III.73c) *hospes eram, et non collegistis me; nudus, et non **operuistis** me*
- (III.74a) MF XXIV,12 *Enti **antfengun** drizuc pendingo*
 (III.74b) T 305,6f. ***sie intfiengun** tho drizzug silabarlingo*
 (III.74c) *Et **acceperunt** triginta argenteos*
- (III.75a) MF XXIV,29 *Huuederan **uuellet** daz [...] barraban odo ihūsan*
 (III.75b) T 310,26-32 *uuenan **uollet ir** thaz ich íu forlázze barrabban oda then heilant*
 (III.75c) *Vulgata: quem **uultis** dimittam uobis: barabban an iesum?*

3. Setzung und Nichtsetzung „über Kreuz“

- III.76a) MF VI,27-29 *Meistar **uuellemes** fona dir sum zeihhan gasehan; **Er antuurta quuat** im ubil man chunni enti urtriuui*
 (III.76b) T 92,23-26 *meistar **uuir uuollen** fon thir zeichan gisehan tho **antlinginti quad** in ubil cunni.*
 (III.76c) *Magister, **uolumus** a te signum uidere. **Qui respondens ait** illis: generatio mala*
- (III.77a) MF XVIII,3-5 *Enti so selb kalihho **auget ir** iuuuuh uzana mannum reht uuisige innana **birut** auuar folle trugida enti nidhes*
 (III.77b) T 246,15-18 *so ir uzzana giuuesso **eroget** iuuuuh mannon rehte Innana **birut ir** folle lichezennes Inti unrehtes.*
 (III.77c) Mt. 23,28 *sic et vos aforis quidem **apparetis** (TLat. par&is) hominibus iusti, intus autem pleni **estis** hypocrisi (TLat. hypochrisin) et iniquitate.*

IV. Verwendung des Verbalpräfixes *gi-/ga-*

1. Präfix in MF, kein Präfix in T

Deutlich öfter als T präfigiert an der entsprechenden Stelle MF:

(IV.78a) MF VIII,14f. *Dear orun* [---] **gahorre**.

(IV.78b) T 108,15-17 *thiethar hábe órun zihorene hore*.

(IV.78c) Mt. 13,9 *Qui habet aures audiendi, **audiat***

(IV.79a) MF IX,4-6 *manage forasagun enti rehtuuisige gerotun za gasehhanna daz ir gasehet enti nagasahun* [---] **gahorene** daz ir gahorret enti ni gahortun

(IV.79b) T 110,31-111,2 *manage uuizagon inti rehte girdinotun gisehan thiu ír gisahut inti nigisahun Inti **horen** thiu ír gihórtut inti nigihórtun*

(IV.79c) Mt. 13,17 *dico vobis, quia multi prophete et iusti cupierunt videre quae videtis et non viderunt, et **audire** que audistis et non audierunt.*

(IV.80a) MF X,8 *So huuer so gahlosiu orvn eigi **gahore***

(IV.80b) T 113,1 *thiethar habe órun thie **hóre***

(IV.80c) Mt. 13,43 *Qui habet aures audiendi, **audiat**.*

(IV.81a) MF VII,15f. *Danne gengit enti **gahalot** sibuni andre gheista mit imo uuirsirun danne aer*

(IV.81b) T 93,25-27 *thanne ferit inti **nimit** sibun geista andere mit imo uuirsiron thanne her si.*

(IV.81c) Mt. 12,45 *Tunc uadit et **adsumit** septem alios spiritus secum nequiores se*

(IV.82a) MF XII,17 *Duo **halota*** [---]

(IV.82b) T 159,22 *tho **gihalota** inan sin herro*

(IV.82c) Mt. 18,32 *Tunc **uocauit** illum dominus suus*

(IV.83a) MF IX,1 *enti ih sie **gaheile***

(IV.83b) T 110,27 *inti ih **heilu** sie.*

(IV.83c) Mt. 13,15 *et **sanem** eos*

(IV.84a) MF XII,28 [---] *enti **gaheilta** siu dar*

(IV.84b) T 160,11f. *inti folgetun inan manege menigi inti **heilta** sie*

(IV.84c) *Et secutae sunt eum turbae multae, et **curavit** eos ibi*

(IV.85a) MF X,14f. *genc enti forchaufta al daz aer hapta enti **gachaufta** den*

(IV.85.b) T 113,11f. *gieng inti furcoufta ellu thiu her hab&a inti **coufta** thén*

(IV.85.c) Mt. 13,46 *abiit et unedidit omnia quae habuit et **emit** eam.*

(IV.86a) MF XV,1f. *enti sohhitun sie inan **kafengin** forahntun diu folc*

(IV.86b) T 204,23f. *sie thó suohhente Inan **zifahenne** forhtun thie menigi*

(IV.86c) Mt. 21,46 *et quaerentes eum **tenere** timuerunt turbas*

(IV.87a) MF XXIII,30 *Ih **kasuntota** uuas sellenti rehtic bluot?*

(IV.87b) T 304,15f. ***suntota** selenti reht bluot*

(IV.87c) Mt. 27,4 ***Peccavi** tradens sanguinem innocentem*

2. Kein Präfix in MF / Präfix in T

Man könnte daraus ableiten, dass MF „präfigierungsfreudiger“ ist als T. Allerdings bietet T drei Fälle, in denen die Verhältnisse umgekehrt sind. Das Prädikatsverb ist jeweils *halôn* bzw. *gihalôn*. In IV.81a ist *gahalot* auch für MF belegt, während T die unpräfigierte Form hat.

(IV.88a) MF XII,17 *Duo halota* [---]

(IV.88b) T 159,22 *tho gihalota inan sin herro*

(IV.88c) Mt. 18,21 *Tunc vocavit illum dominus suus*

(IV.89a) MF XIV,23f. *enti stuont ihs enti halota sie.*

(IV.89b) T 188,12f. *Inti stuont ther heilant Inti gihalota sie*

(IV.89c) Mt. 20,32 *Et stetit iesus et uocavit eos*

(IV.90a) MF XX,23f. *der in elilentin uuas faranti halota sine scalcha enti selita im siin guot*

(IV.90b) T 261,12-14 *man farenti gihalota sine scalca Inti salta in sinu guot*

(IV.90c) Mt. 25,14 *Sicut enim homo peregre proficiscens vocavit servos suos et tradidit illis bona sua*